

# ***EPREUVE : JAPONAIS LV2***

**ENS : PARIS-CACHAN**

**Durée : 2 heures      Coefficient : Paris 3 / Cachan 2**

**MEMBRE DE JURY : V. PERRIN**

Le texte de la version, extrait du journal *Yomiuri*, portait sur les effets du réchauffement climatique au Japon. Ce sujet d'actualité, traité à partir de statistiques simples et se limitant à quelques aspects clairement identifiables (températures estivales, précipitations, floraison des cerisiers ou coloration des feuilles d'érable en automne) n'a nullement déconcerté l'unique candidat de la filière BCPST, qui a su le transposer en français avec exactitude, cohérence et un effort appréciable d'élégance. Sans présenter de grandes difficultés quant à la construction des phrases, le texte exigeait au moins autant d'attention à l'agencement des mots et des idées que de précision dans la traduction des quelques « blocs » de vocabulaire technique qui s'insèrent dans le fil du discours. Le candidat a eu le mérite de ne jamais tomber dans le piège d'une traduction rigide, calquée sur les groupes de mots japonais, mais de viser constamment la lisibilité en choisissant les équivalents français les plus usuels. Malgré quelques légères inexactitudes, et deux contre-sens plus graves concentrés dans le second paragraphe — mauvaise lecture du mot *mili* et confusion entre *ippô* « un côté » *ichiman* « dix mille », qui l'amènent à écrire que « le nombre de précipitations (...) dépassant une heure cinquante minutes a augmenté de 10 000 cas, et la quantité de chutes de neige a diminué », alors qu'il s'agissait de constater une plus grande fréquence des pluies dépassant 50 millimètres par heure, tandis que les chutes de neige se font moins abondantes —, la très bonne compréhension globale du texte et les qualités de rédaction justifient une note de 13 points sur 15 pour la version.

On regrettera cependant la mauvaise habitude d'oublier la plupart des accents sur les mots, ce qui dépare l'impression d'ensemble.

La composition en japonais est satisfaisante : c'est un bon résumé, un peu court, mais rédigé de façon correcte.